

---

N SERIES

# THE CROWN

Français

Créé par  
Peter Morgan

EPISODE 3.06

"Tywysog Cymru"

Au milieu de la montée du nationalisme gallois à la veille de son investiture en tant que prince de Galles, Charles est envoyé pour y passer un semestre et apprendre la langue.

Écrit par:  
James Graham | Peter Morgan

Réalisé par:  
Christian Schwochow

Date de la première:  
17.11.2019

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

---

### **Membres de la distribution**

Olivia Colman	... Queen Elizabeth II
Tobias Menzies	... Prince Philip, Duke of Edinburgh
Helena Bonham Carter	... Princess Margaret
Ben Daniels	... Lord Snowdon
Marion Bailey	... Queen Elizabeth the Queen Mother
Josh O'Connor	... Prince Charles
Erin Doherty	... Princess Anne
Charles Dance	... Lord Mountbatten
Jason Watkins	... Harold Wilson
Mark Lewis Jones	... Edward Millward
Nia Roberts	... Silvia Millward
David Rintoul	... Michael Adeane
Patrick Ryecart	... Duke of Norfolk
Sinead Matthews	... Marcia Williams
Sam Phillips	... Equerry

1  
00:00:06,480 --> 00:00:09,440  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2  
00:00:09,520 --> 00:00:13,480  
Un généreux déjeuner régénérerait  
des généraux dégénérés.

3  
00:00:13,560 --> 00:00:15,600  
Un dragon gradé

4  
00:00:15,680 --> 00:00:16,880  
dégrade un gradé dragon.

5  
00:00:16,960 --> 00:00:19,880  
Un dragon gradé dégrade un gradé dragon.

6  
00:00:19,960 --> 00:00:22,440  
Un dragon gradé  
dégrade un gradé dragon...

7  
00:00:49,600 --> 00:00:50,920  
...la couronne

8  
00:00:51,960 --> 00:00:54,600  
qui entoure les tempes mortelles d'un roi,

9  
00:00:55,720 --> 00:00:59,040  
la mort tient sa cour.  
Et là, la farceuse trône...

10  
00:01:07,320 --> 00:01:09,280  
En tant que comte-maréchal,

11  
00:01:09,360 --> 00:01:11,800  
j'ai toujours respecté  
un principe directeur,

12  
00:01:11,880 --> 00:01:15,000  
qui m'a extrêmement bien réussi  
jusqu'à présent.

13

00:01:15,480 --> 00:01:16,680  
Et qui est ?

14  
00:01:16,880 --> 00:01:19,760  
Autant que possible,  
ne rien changer du tout.

15  
00:01:20,920 --> 00:01:23,920  
Faire les choses  
comme elles étaient faites avant.

16  
00:01:25,000 --> 00:01:29,360  
Concernant l'investiture du prince Charles  
en prince de Galles,

17  
00:01:29,440 --> 00:01:34,080  
je ne vois aucun frein  
à reproduire exactement

18  
00:01:34,160 --> 00:01:39,080  
l'intronisation  
du précédent prince de Galles, en 1911.

19  
00:01:39,160 --> 00:01:42,240  
Pour ceux qui n'ont pas eu l'occasion...

20  
00:01:42,320 --> 00:01:44,040  
Ou qui s'en contrefichent.

21  
00:01:44,360 --> 00:01:49,480  
...de prendre connaissance du déroulement  
de la dernière cérémonie ?

22  
00:01:49,880 --> 00:01:52,120  
Un déploiement de 15 000 soldats,

23  
00:01:52,960 --> 00:01:56,240  
un cuirassé classe Devonshire  
au large de Holyhead,

24  
00:01:56,320 --> 00:02:00,560  
21 coups de canon,  
un bataillon de l'artillerie royale,

25

00:02:00,640 --> 00:02:04,440  
une unité  
du régiment des fusiliers marins,

26

00:02:04,520 --> 00:02:08,160  
deux escadrons de cavalerie,  
un détachement...

27

00:02:08,240 --> 00:02:09,720  
Une liste interminable.

28

00:02:10,720 --> 00:02:13,920  
Qui n'évoquait pas une investiture,

29

00:02:14,000 --> 00:02:15,960  
mais une invasion.

30

00:02:19,960 --> 00:02:24,520  
De l'avis général,  
nous tenons une occasion en or

31

00:02:24,600 --> 00:02:28,120  
de nous montrer plus sensibles, ouverts.

32

00:02:28,480 --> 00:02:30,400  
La cérémonie pourrait...

33

00:02:31,600 --> 00:02:33,200  
s'éloigner du féodalisme

34

00:02:33,280 --> 00:02:39,520  
et mettre l'accent sur la confirmation  
d'un authentique fils du pays de Galles.

35

00:02:39,760 --> 00:02:43,000  
Mais mon fils n'est pas gallois,  
la cérémonie sera symbolique.

36

00:02:43,080 --> 00:02:45,280  
Les symboles peuvent être puissants.

37

00:02:46,040 --> 00:02:49,080  
S'il allait y poursuivre ses études,

38

00:02:49,280 --> 00:02:54,680  
et apprenait les bases du gallois,  
pour s'adresser au peuple dans sa langue ?

39

00:02:54,760 --> 00:02:59,360  
Le prince Charles étudie à Cambridge.  
Il s'y épanouit. Enfin.

40

00:02:59,440 --> 00:03:01,520  
Dans ses études et sa vie personnelle.

41

00:03:03,080 --> 00:03:04,160  
Il aime le théâtre.

42

00:03:06,040 --> 00:03:07,080  
Le théâtre ?

43

00:03:08,120 --> 00:03:09,000  
Oui.

44

00:03:10,400 --> 00:03:12,840  
C'est pour lui un moyen de s'exprimer.

45

00:03:15,120 --> 00:03:17,080  
Il vit un âge critique.

46

00:03:17,160 --> 00:03:18,640  
Je comprends.

47

00:03:18,720 --> 00:03:22,000  
Mais le royaume vit également  
une période critique.

48

00:03:23,520 --> 00:03:26,960  
Les Renseignements  
nous ont rapporté des bruissements.

49

00:03:28,160 --> 00:03:30,360

En fait, davantage que des bruissements.

50  
00:03:31,080 --> 00:03:32,360  
Des grondements.

51  
00:03:32,800 --> 00:03:35,560  
De l'agitation chez les séparatistes  
et les nationalistes,

52  
00:03:35,640 --> 00:03:38,440  
dans une région  
qui se sent depuis longtemps lésée,

53  
00:03:38,520 --> 00:03:40,960  
délaissée, sous-estimée.

54  
00:03:42,680 --> 00:03:44,480  
Le gouvernement a donc pensé

55  
00:03:44,560 --> 00:03:48,640  
transférer le prince,  
de Cambridge au pays de Galles.

56  
00:03:49,680 --> 00:03:50,880  
Pour un trimestre.

57  
00:03:52,200 --> 00:03:54,960  
Cela pourrait être grandement bénéfique.

58  
00:04:01,600 --> 00:04:03,480  
Nous approuvons l'idée du gouvernement.

59  
00:04:03,560 --> 00:04:05,720  
Vous passerez un trimestre là-bas

60  
00:04:05,800 --> 00:04:07,200  
pour apprendre la langue.

61  
00:04:07,280 --> 00:04:08,600  
- Mais...  
- Pas de "mais".

62

00:04:09,680 --> 00:04:12,120  
Mais je me plais à Cambridge.

63

00:04:12,200 --> 00:04:15,160  
Et on vient de m'offrir  
un rôle extraordinaire.

64

00:04:15,240 --> 00:04:16,960  
- Je sais, mais...  
- C'est un "mais".

65

00:04:18,920 --> 00:04:22,400  
Mais parfois, le devoir impose  
de mettre les sentiments personnels...

66

00:04:22,480 --> 00:04:24,560  
- Et la frivolité.  
- ...de côté.

67

00:04:32,960 --> 00:04:34,680  
Bien. C'est donc réglé.

68

00:04:35,640 --> 00:04:37,960  
Allez, Foxy, viens.

69

00:04:40,960 --> 00:04:42,920  
Pourquoi n'est-elle pas comme ça  
avec vous ?

70

00:04:45,560 --> 00:04:47,680  
Cruelle et froide.

71

00:04:50,480 --> 00:04:52,120  
Je ne compte pas.

72

00:04:53,520 --> 00:04:55,320  
J'aimerais qu'elle me traite ainsi.

73

00:04:55,400 --> 00:04:56,840  
Je me sentirais importante.

74

00:04:57,880 --> 00:05:00,280  
Croyez-moi, ça vous déplairait.

75  
00:05:00,360 --> 00:05:01,360  
Au contraire.

76  
00:05:02,280 --> 00:05:03,760  
Je la remettrais à sa place.

77  
00:05:05,360 --> 00:05:08,400  
Alors on échange ?  
Vous souhaitez être l'héritière ?

78  
00:05:09,520 --> 00:05:10,920  
Et aller au pays de Galles ?

79  
00:07:12,760 --> 00:07:16,360  
ABERYSTWYTH, PAYS DE GALLES

80  
00:07:23,920 --> 00:07:29,160  
Le pays de Galles traverse  
une époque bien sombre.

81  
00:07:30,600 --> 00:07:35,920  
Notre pays n'a jamais été confronté  
à de tels défis.

82  
00:07:36,960 --> 00:07:41,360  
Jamais les Gallois  
n'ont été aussi impuissants

83  
00:07:41,960 --> 00:07:44,960  
face aux changements nécessaires  
qu'ils attendent.

84  
00:07:46,280 --> 00:07:49,280  
Il est temps  
que ce pays devienne autonome !

85  
00:07:49,760 --> 00:07:55,720  
Que les décisions sur le pays de Galles  
soient prises au pays de Galles,

86  
00:07:56,600 --> 00:08:01,920  
par les Gallois, en langue galloise !

87  
00:08:04,160 --> 00:08:05,440  
Merci beaucoup.

88  
00:08:10,640 --> 00:08:13,080  
Un grand merci, mes amis.

89  
00:08:24,160 --> 00:08:26,600  
- Bonjour, Bethan.  
- Bonjour, Tedi. Bonne chance.

90  
00:08:27,160 --> 00:08:29,440  
- Bonne chance ? Pourquoi ?  
- Vous verrez.

91  
00:08:34,400 --> 00:08:35,400  
Tedi.

92  
00:08:36,200 --> 00:08:39,560  
Vous connaissez  
le président de l'université,

93  
00:08:39,800 --> 00:08:41,040  
Sir Ben Bowen Thomas.

94  
00:08:41,400 --> 00:08:43,040  
- M. Millward.  
- Bonjour.

95  
00:08:43,720 --> 00:08:46,600  
- Et ce monsieur...  
- Michael Adeane.

96  
00:08:46,680 --> 00:08:49,200  
...représente la maison royale.

97  
00:08:50,920 --> 00:08:51,760  
Tedi.

98

00:08:52,320 --> 00:08:58,520

Un étudiant prestigieux vient apprendre  
le gallois à Aberystwyth ce trimestre.

99

00:08:59,920 --> 00:09:02,440

Son Altesse Royale, le prince Charles.

100

00:09:03,040 --> 00:09:06,040

Nous aimerais que vous soyez  
son professeur référent.

101

00:09:09,880 --> 00:09:10,880

Vous plaisantez.

102

00:09:14,080 --> 00:09:17,480

Je vous rappelle que je suis  
vice-président du Plaid Cymru.

103

00:09:17,880 --> 00:09:19,760

Je suis républicain et nationaliste.

104

00:09:20,680 --> 00:09:23,760

Vous connaissez mes sentiments  
sur la fonction de prince de Galles.

105

00:09:23,840 --> 00:09:26,640

Une prérogative illégitime  
qui nous a été imposée

106

00:09:26,720 --> 00:09:29,880

par une conquête impériale tyrannique.

107

00:09:32,240 --> 00:09:33,440

Aberystwyth...

108

00:09:34,840 --> 00:09:37,920

est l'université du pays de Galles.

109

00:09:39,000 --> 00:09:41,800

Notre département de langue galloise  
est le meilleur du pays,

110

00:09:41,880 --> 00:09:45,160  
et vous êtes son plus brillant professeur.

111  
00:09:45,240 --> 00:09:50,080  
Selon vous, il est possible d'acquérir  
de solides bases de gallois

112  
00:09:50,160 --> 00:09:52,440  
en un temps relativement court...

113  
00:09:52,520 --> 00:09:54,640  
Ça concerne les citoyens gallois.

114  
00:09:54,720 --> 00:09:57,040  
Vous auriez une technique efficace.

115  
00:09:57,880 --> 00:10:00,520  
- Où irait-il sinon ?  
- Étudier avec Fred Jarman à Cardiff.

116  
00:10:00,600 --> 00:10:04,000  
- Non.  
- Avec Caerwyn Williams à Bangor.

117  
00:10:06,160 --> 00:10:08,040  
Vous ne pouvez pas me forcer.

118  
00:10:09,600 --> 00:10:12,960  
Ça irait à l'encontre de mes convictions.

119  
00:10:22,680 --> 00:10:24,000  
Je ne comprends pas.

120  
00:10:25,160 --> 00:10:28,520  
Le nationalisme est notre acte de foi,  
une conviction commune,

121  
00:10:29,240 --> 00:10:34,680  
le fondement de notre couple.

122  
00:10:35,600 --> 00:10:37,760  
Aujourd'hui, tu choisis de servir la cause

123

00:10:37,840 --> 00:10:40,880  
que nous avons toujours combattue.

124

00:10:40,960 --> 00:10:44,160  
J'ai d'abord réagi comme toi,  
mais réfléchis.

125

00:10:44,920 --> 00:10:47,960  
Le gouvernement travailliste  
les a convaincus

126

00:10:48,040 --> 00:10:49,400  
de prononcer leurs discours

127

00:10:49,600 --> 00:10:50,880  
en gallois.

128

00:10:51,600 --> 00:10:55,000  
L'audience à la télévision sera colossale.

129

00:10:56,080 --> 00:10:58,640  
Ce pourrait être un énorme pas  
pour notre mouvement !

130

00:11:40,600 --> 00:11:42,240  
"Bienvenue au pays de Galles."

131

00:12:02,880 --> 00:12:06,160  
LA RÉVOLUTION, OUI - UN PRINCE, NON

132

00:12:06,240 --> 00:12:07,200  
Merci. Bonjour !

133

00:12:07,480 --> 00:12:08,560  
Merci d'être venus.

134

00:12:09,120 --> 00:12:11,600  
- Votre Altesse Royale.  
- Bonjour. Enchanté.

135

00:12:11,680 --> 00:12:13,640  
Bienvenue, Votre Altesse Royale.

136  
00:12:13,720 --> 00:12:14,680  
Par ici.

137  
00:12:19,400 --> 00:12:22,400  
Bonjour ! Merci de votre accueil.  
Merci beaucoup.

138  
00:12:23,680 --> 00:12:25,160  
VOUS N'AUREZ JAMAIS LE PAYS DE GALLES

139  
00:12:25,400 --> 00:12:27,280  
Retourne chez toi, Carlo !

140  
00:12:28,480 --> 00:12:30,920  
- Si vous voulez me suivre.  
- T'es pas gallois !

141  
00:12:31,800 --> 00:12:33,680  
Et tu le seras jamais !

142  
00:12:39,920 --> 00:12:43,720  
Votre Altesse Royale. M. Edward Millward.

143  
00:12:50,520 --> 00:12:51,360  
Enchanté.

144  
00:12:52,960 --> 00:12:53,960  
Charles.

145  
00:12:54,960 --> 00:12:55,800  
Votre...

146  
00:12:56,920 --> 00:12:58,320  
Son Altesse Royale.

147  
00:12:58,680 --> 00:12:59,720  
Si vous permettez,

148

00:13:00,280 --> 00:13:04,000  
j'aimerais vous traiter  
comme mes autres étudiants.

149  
00:13:06,440 --> 00:13:09,080  
A priori, je suis censé m'incliner.

150  
00:13:09,840 --> 00:13:11,480  
J'espère que ceci suffira.

151  
00:13:17,280 --> 00:13:18,120  
S'il vous plaît.

152  
00:13:28,840 --> 00:13:30,920  
Je vous laisse poursuivre.

153  
00:13:36,400 --> 00:13:38,920  
Je vous remercie de m'accueillir.

154  
00:13:40,760 --> 00:13:43,480  
J'espère que vous pourrez  
mettre vos convictions de côté.

155  
00:13:43,560 --> 00:13:45,520  
Vous êtes nationaliste, je crois.

156  
00:13:47,200 --> 00:13:48,440  
Je suis enseignant.

157  
00:13:48,840 --> 00:13:51,160  
- Laissez-vous vos opinions à la porte ?  
- Non.

158  
00:13:52,120 --> 00:13:56,520  
Mes opinions me poussent  
à passer cette porte chaque jour.

159  
00:13:56,600 --> 00:13:58,320  
Et comme je suis convaincu

160  
00:13:58,400 --> 00:14:01,400  
que chacun mérite

une éducation universitaire,

161  
00:14:01,480 --> 00:14:04,680  
je serais hypocrite  
de ne pas accorder ce privilège

162  
00:14:04,760 --> 00:14:07,520  
aux nantis comme aux plus modestes.

163  
00:14:07,600 --> 00:14:10,280  
Mais vous êtes contre moi.

164  
00:14:10,800 --> 00:14:13,280  
Je n'ai rien contre vous personnellement.

165  
00:14:13,360 --> 00:14:16,080  
Mais vous voudriez abolir mon rôle,  
celui de ma famille.

166  
00:14:16,160 --> 00:14:18,280  
Je ne prohibe rien.

167  
00:14:18,840 --> 00:14:19,720  
Je défends.

168  
00:14:20,800 --> 00:14:23,040  
Mon pays, ma culture.

169  
00:14:23,920 --> 00:14:26,360  
Et ma langue, par-dessus tout.

170  
00:14:26,680 --> 00:14:31,640  
Croyez-vous que la Couronne  
s'oppose à tout cela ?

171  
00:14:31,720 --> 00:14:33,920  
Elle impose une certaine uniformité

172  
00:14:34,000 --> 00:14:37,160  
qui, implicitement,  
étouffe l'identité galloise

173

00:14:37,240 --> 00:14:40,040  
en faveur d'une uniformisation  
britannique.

174

00:14:40,120 --> 00:14:42,920  
Mais le pays de Galles  
est la Grande-Bretagne.

175

00:14:43,560 --> 00:14:44,680  
Et inversement.

176

00:14:44,760 --> 00:14:47,280  
Nous avons toujours combattu ensemble.

177

00:14:47,800 --> 00:14:50,200  
- Henry V à Azincourt.  
- C'est vrai.

178

00:14:51,200 --> 00:14:53,880  
Les Gallois ont toujours versé leur sang

179

00:14:53,960 --> 00:14:58,600  
pour les conquêtes anglaises,  
et pour quelle raison ?

180

00:15:00,320 --> 00:15:01,320  
Dans quel intérêt ?

181

00:15:09,680 --> 00:15:12,720  
Je n'avais pas l'intention de vous braver.

182

00:15:12,800 --> 00:15:13,840  
C'est injuste.

183

00:15:14,560 --> 00:15:16,360  
Vous êtes venu apprendre le gallois.

184

00:15:21,720 --> 00:15:22,640  
Voilà.

185

00:15:26,320 --> 00:15:28,040

- Votre place.  
- Merci.

186  
00:15:39,960 --> 00:15:41,720  
On apprend par imitation.

187  
00:15:42,760 --> 00:15:46,680  
Ici comme ailleurs,  
si on se convainc d'être quelque chose,

188  
00:15:47,080 --> 00:15:48,160  
on peut le devenir.

189  
00:15:56,120 --> 00:15:57,120  
Bonjour.

190  
00:15:57,200 --> 00:15:58,200  
Bonjour.

191  
00:16:03,160 --> 00:16:04,240  
Quel est votre nom ?

192  
00:16:04,760 --> 00:16:06,000  
Quel est votre nom ?

193  
00:16:11,400 --> 00:16:12,920  
Parlez-vous gallois ?

194  
00:16:14,200 --> 00:16:16,000  
Parlez-vous gallois ?

195  
00:16:24,800 --> 00:16:25,960  
Comment allez-vous ?

196  
00:16:26,040 --> 00:16:27,160  
Comment allez-vous ?

197  
00:17:13,120 --> 00:17:13,960  
Bonsoir.

198  
00:17:29,480 --> 00:17:31,200

Cambridge me manque déjà.

199  
00:17:32,200 --> 00:17:34,480  
Ici, c'est un peu lugubre.

200  
00:17:35,680 --> 00:17:38,040  
Le pays de Galles, ça vous étonne ?  
Une minute.

201  
00:17:38,840 --> 00:17:39,680  
Je reviens.

202  
00:17:43,200 --> 00:17:44,040  
Un instant.

203  
00:17:47,080 --> 00:17:49,040  
Et les autres étudiants ?

204  
00:17:49,440 --> 00:17:50,760  
Petits, poilus et hargneux ?

205  
00:17:51,760 --> 00:17:54,280  
- Quoi ?  
- Les Celtes sont comme ça, non ?

206  
00:17:55,000 --> 00:17:58,320  
Velus, enragés,  
sourcils fournis, joues rouges.

207  
00:17:58,400 --> 00:18:01,080  
Voûtés par le poids  
d'une rancune ancestrale ?

208  
00:18:01,160 --> 00:18:03,160  
Ils sont peu accueillants, c'est vrai.

209  
00:18:04,000 --> 00:18:05,840  
J'ai vu un panneau en arrivant.

210  
00:18:06,360 --> 00:18:07,880  
"Bienvenue au pays de Galles."

211  
00:18:08,200 --> 00:18:10,560  
"Rentre chez toi, crétin"  
aurait fait l'affaire.

212  
00:18:10,760 --> 00:18:12,520  
C'est temporaire.

213  
00:18:12,760 --> 00:18:15,400  
Une éternité. Trois mois.

214  
00:18:15,480 --> 00:18:16,640  
Ça passera vite.

215  
00:18:16,720 --> 00:18:19,520  
Je n'en verrai jamais le bout.

216  
00:18:19,600 --> 00:18:22,080  
Ce que vous aimez vous lamenter !

217  
00:18:23,360 --> 00:18:24,800  
Que va-t-on faire de vous ?

218  
00:18:25,160 --> 00:18:27,240  
Me sortir de ce pays, pour commencer.

219  
00:18:27,520 --> 00:18:29,560  
- Je viendrai vous voir.  
- Ça m'étonnerait.

220  
00:18:31,240 --> 00:18:32,760  
Vous avez sans doute raison.

221  
00:18:35,080 --> 00:18:37,800  
Haut les cœurs.  
Personne n'aime les pleurnicheurs.

222  
00:18:46,280 --> 00:18:49,120  
Bien qu'il soit un étudiant ordinaire

223  
00:18:49,200 --> 00:18:50,960  
pour le corps enseignant,

224

00:18:51,160 --> 00:18:54,760  
 il nous pardonnera sûrement  
 de l'accueillir avec égards

225

00:18:54,840 --> 00:18:56,560  
 dans notre université.

226

00:18:57,080 --> 00:19:02,680  
 Nous espérons également établir  
 une collaboration durable et heureuse.

227

00:19:02,760 --> 00:19:07,440  
 Peut-être même jouir de son patronage  
 lorsqu'il régnera.

228

00:19:08,120 --> 00:19:09,480  
 Au prince de Galles !

229

00:19:09,960 --> 00:19:12,160  
 - Au prince de Galles.  
 - Merci.

230

00:19:20,160 --> 00:19:23,400  
 Que pensez-vous de notre université,  
 monsieur ?

231

00:19:23,480 --> 00:19:27,200  
 Les archives de la bibliothèque  
 sont impressionnantes, n'est-ce pas ?

232

00:19:28,800 --> 00:19:31,600  
 J'avoue que je ne suis pas encore allé  
 à la bibliothèque.

233

00:19:32,400 --> 00:19:34,640  
 Comment ? Pas encore ?

234

00:19:36,560 --> 00:19:40,440  
 M. Millward se chargeait de vous donner  
 une véritable éducation galloise.

235

00:19:40,520 --> 00:19:42,640  
En effet. Je m'y suis engagé.

236  
00:19:43,640 --> 00:19:46,400  
Comme les autres,  
mes étudiants sont encouragés

237  
00:19:47,080 --> 00:19:49,960  
à lire des livres hors programme  
par eux-mêmes.

238  
00:19:53,360 --> 00:19:55,000  
Votre discours avance-t-il ?

239  
00:19:56,120 --> 00:19:59,200  
Vous connaîtrez le destin  
de Llywelyn ap Gruffudd lui-même

240  
00:19:59,280 --> 00:20:01,080  
bientôt, sans doute.

241  
00:20:02,880 --> 00:20:03,920  
Pardon, qui ?

242  
00:20:04,600 --> 00:20:05,600  
Llywelyn...

243  
00:20:07,000 --> 00:20:09,560  
Un ancien étudiant, ou...

244  
00:20:13,120 --> 00:20:14,680  
C'est au programme cette semaine.

245  
00:20:26,840 --> 00:20:28,160  
Bonjour, monsieur.

246  
00:20:32,920 --> 00:20:37,080  
J'ai traduit le début  
de votre discours d'investiture.

247  
00:20:38,200 --> 00:20:40,240  
Alors ? Qu'en pensez-vous ?

248

00:20:40,320 --> 00:20:42,040  
Je ne suis pas là pour juger.

249

00:20:42,120 --> 00:20:44,960  
Dites ce qui vous chante,  
ou ce qu'on vous demande.

250

00:20:55,360 --> 00:20:58,240  
Le mot le plus difficile à prononcer  
sera "atmosphère".

251

00:21:02,280 --> 00:21:04,520  
Une véritable agression verbale.

252

00:21:04,600 --> 00:21:08,400  
Les pires syllabes se succèdent,  
tels des pièges alignés.

253

00:21:09,000 --> 00:21:10,160  
Séparons-les.

254

00:21:11,040 --> 00:21:11,880  
Donc...

255

00:21:21,720 --> 00:21:24,160  
- Glissez vers le "ou".  
- J'essaie.

256

00:21:26,760 --> 00:21:27,600  
Bon.

257

00:21:28,320 --> 00:21:29,480  
Commençons par la fin.

258

00:21:40,360 --> 00:21:41,280  
Du fond de la gorge.

259

00:21:42,120 --> 00:21:42,960  
C'est mieux.

260

00:21:43,640 --> 00:21:45,280  
Comme une consonne fricative.

261  
00:21:46,680 --> 00:21:48,200  
- Comme ça.  
- Je connais.

262  
00:21:48,280 --> 00:21:50,800  
Notre échauffement  
avant de monter sur scène.

263  
00:21:59,440 --> 00:22:00,520  
Ou en gallois...

264  
00:22:03,720 --> 00:22:04,720  
Vous voyez ?

265  
00:22:05,680 --> 00:22:07,400  
J'adore les virelangues.

266  
00:22:08,120 --> 00:22:11,360  
Quand un cordier cordant  
veut accorder sa corde,

267  
00:22:11,440 --> 00:22:14,320  
pour sa corde accordée,  
trois cordons il accorde.

268  
00:22:14,400 --> 00:22:16,800  
Mais si l'un des cordons de sa corde  
décorde,

269  
00:22:16,880 --> 00:22:19,400  
le cordon décordant  
fait décorner la corde.

270  
00:22:20,280 --> 00:22:21,760  
C'est l'évadé du Nevada

271  
00:22:21,840 --> 00:22:23,840  
qui dévalait dans la vallée,

272

00:22:23,920 --> 00:22:25,080  
dans la vallée du Nevada

273  
00:22:25,160 --> 00:22:27,840  
qu'il dévalait pour s'évader

274  
00:22:27,920 --> 00:22:30,600  
sur un vilain vélo volé  
qu'il a volé dans une villa,

275  
00:22:30,680 --> 00:22:33,160  
et le valet qui fut volé

276  
00:22:33,240 --> 00:22:34,880  
vit l'évadé du Nevada qui dévalait

277  
00:22:34,960 --> 00:22:36,040  
dans la vallée,

278  
00:22:36,120 --> 00:22:37,680  
dans la vallée du Nevada

279  
00:22:37,760 --> 00:22:39,080  
qu'il dévalait pour s'évader

280  
00:22:39,160 --> 00:22:40,560  
sur un vilain vélo volé.

281  
00:22:57,440 --> 00:22:59,560  
Vous prenez tout ceci à la légère.

282  
00:23:01,400 --> 00:23:02,920  
C'était clair hier soir.

283  
00:23:03,680 --> 00:23:06,000  
"Où est la bibliothèque ?"  
"Qui est Llywelyn ?"

284  
00:23:09,160 --> 00:23:10,560  
Mais réalisez-vous

285

00:23:11,360 --> 00:23:13,680  
la gêne que nous éprouvions tous ?

286  
00:23:14,440 --> 00:23:15,880  
Notre humiliation ?

287  
00:23:17,360 --> 00:23:18,560  
Votre ignorance ?

288  
00:23:26,360 --> 00:23:27,560  
En tant que professeur,

289  
00:23:29,400 --> 00:23:31,040  
je vais vous demander une faveur.

290  
00:23:33,400 --> 00:23:35,560  
Respectez-nous.

291  
00:23:37,040 --> 00:23:39,960  
Efforcez-vous un tant soit peu

292  
00:23:40,040 --> 00:23:42,600  
d'exprimer votre intérêt

293  
00:23:43,280 --> 00:23:44,680  
avant de faire demi-tour

294  
00:23:44,760 --> 00:23:47,360  
pour ne jamais revenir,  
comme votre prédécesseur,

295  
00:23:47,440 --> 00:23:48,600  
et le précédent.

296  
00:24:50,880 --> 00:24:53,880  
HISTOIRE DU PAYS DE GALLES

297  
00:25:16,840 --> 00:25:17,880  
Que lisez-vous ?

298  
00:25:18,640 --> 00:25:20,400

Le discours d'investiture de Charles.

299

00:25:21,000 --> 00:25:23,960

Le Premier ministre le trouve trop sec,  
trop austère.

300

00:25:24,320 --> 00:25:27,200

Comme il marque les débuts officiels  
de Charles,

301

00:25:27,280 --> 00:25:30,160

il serait bon de le laisser  
améliorer le texte,

302

00:25:30,800 --> 00:25:32,560

pour qu'il reflète sa personnalité.

303

00:25:32,640 --> 00:25:34,040

Est-ce raisonnable ?

304

00:25:35,920 --> 00:25:40,840

L'allocution a été rédigée par des experts  
de la diplomatie et du droit.

305

00:25:41,840 --> 00:25:44,960

Souhaitez-vous vraiment  
que Charles s'en mêle ?

306

00:25:51,680 --> 00:25:54,920

J'ai adapté mon premier discours  
au Commonwealth seule, à 21 ans.

307

00:25:55,000 --> 00:25:56,000

Souvenez-vous.

308

00:25:57,080 --> 00:25:57,920

C'est vrai.

309

00:25:59,760 --> 00:26:00,960

Vous étiez au Cap.

310

00:26:02,040 --> 00:26:04,120

On nous avait séparés.

311  
00:26:04,960 --> 00:26:06,280  
Quatre mois interminables.

312  
00:26:07,360 --> 00:26:09,560  
Ils espéraient que vous m'oublieriez.

313  
00:26:09,800 --> 00:26:10,920  
Aucune chance.

314  
00:26:15,200 --> 00:26:16,040  
Bref...

315  
00:26:18,320 --> 00:26:19,560  
c'était vous.

316  
00:26:20,320 --> 00:26:21,520  
Là, il s'agit de Charles.

317  
00:26:23,360 --> 00:26:26,760  
Un cheval à la robe  
radicalement différente.

318  
00:26:29,240 --> 00:26:30,080  
Je sais.

319  
00:26:57,440 --> 00:27:00,280  
Je suis enfin allé à la bibliothèque.

320  
00:27:06,960 --> 00:27:10,680  
J'ai découvert  
qui était Llywelyn ap Gruffudd.

321  
00:27:11,040 --> 00:27:13,920  
Le premier et véritable prince de Galles.

322  
00:27:15,040 --> 00:27:18,360  
Intronisé  
par le roi Henri III d'Angleterre,

323

00:27:19,520 --> 00:27:21,960  
assassiné par Édouard, fils d'Henri.

324  
00:27:22,040 --> 00:27:25,040  
Édouard Ier s'est emparé  
du titre promis à Llywelyn

325  
00:27:25,120 --> 00:27:26,440  
pour le conférer à son fils

326  
00:27:26,920 --> 00:27:29,000  
devant le château de Caernarfon.

327  
00:27:31,800 --> 00:27:33,080  
La grande trahison.

328  
00:27:35,360 --> 00:27:37,600  
Mais l'espérance séculaire demeure.

329  
00:27:38,200 --> 00:27:39,200  
Selon une prophétie,

330  
00:27:40,240 --> 00:27:45,160  
un prince apparaîtra un jour à la porte  
d'Éléonore au sommet de Caernarfon,

331  
00:27:45,880 --> 00:27:50,760  
digne fils du pays de Galles,  
s'exprimant en gallois.

332  
00:27:52,240 --> 00:27:54,240  
Je ne serai jamais gallois.

333  
00:27:55,440 --> 00:27:57,680  
Mais la langue, j'y travaille.

334  
00:28:00,720 --> 00:28:01,560  
Bien.

335  
00:28:05,080 --> 00:28:08,000  
Je vous laisse vaquer aux occupations

336

00:28:08,080 --> 00:28:10,720  
auxquelles un jeune prince  
libre comme l'air

337

00:28:10,800 --> 00:28:13,160  
s'adonne le soir, loin de chez lui.

338

00:28:13,960 --> 00:28:15,680  
C'est vrai, je...

339

00:28:16,680 --> 00:28:18,520  
Je vais sûrement regagner ma chambre.

340

00:28:18,600 --> 00:28:20,600  
- Y dîner.  
- Seul ?

341

00:28:22,120 --> 00:28:23,440  
N'avez-vous pas...

342

00:28:24,880 --> 00:28:26,480  
rencontré de...

343

00:28:26,560 --> 00:28:28,200  
Ne vous en faites pas.

344

00:28:28,720 --> 00:28:30,080  
Je suis habitué.

345

00:28:38,680 --> 00:28:40,640  
Ils sont rarement ensemble, Dieu merci.

346

00:28:40,720 --> 00:28:41,640  
Entrez.

347

00:28:42,320 --> 00:28:45,920  
Comment Tedi peut supporter  
d'être dans la même pièce ?

348

00:28:46,000 --> 00:28:47,320  
Pourriez-vous me tenir ça ?

349  
00:28:50,840 --> 00:28:52,000  
Bien sûr.

350  
00:28:52,080 --> 00:28:53,000  
Avancez.

351  
00:28:58,920 --> 00:29:00,160  
Mme Millward.

352  
00:29:28,560 --> 00:29:30,320  
Pourquoi te caches-tu ?

353  
00:29:31,960 --> 00:29:33,440  
Qu'est-ce qui t'a pris ?

354  
00:29:33,760 --> 00:29:36,600  
Il n'a pas d'amis, j'ai eu pitié.

355  
00:29:36,680 --> 00:29:40,160  
Tu n'es pas son ami, mais son professeur.

356  
00:29:40,240 --> 00:29:42,120  
Ce n'est qu'un gamin, Silvia.

357  
00:29:43,360 --> 00:29:44,840  
C'est pas vrai...

358  
00:29:45,640 --> 00:29:46,920  
Tu l'aimes bien.

359  
00:29:47,800 --> 00:29:49,800  
Pas à ce point.

360  
00:29:51,280 --> 00:29:52,360  
Et quand bien même ?

361  
00:29:57,360 --> 00:29:59,240  
Tout va bien ?

362

00:29:59,320 --> 00:30:00,720

On en est presque à dix.

363

00:30:00,800 --> 00:30:02,400

C'est un excellent professeur.

364

00:30:02,640 --> 00:30:04,320

Qui doit aller se coucher.

365

00:30:05,080 --> 00:30:07,040

C'est l'heure de dormir, chéri.

366

00:30:07,120 --> 00:30:08,720

J'ai pas envie.

367

00:30:09,360 --> 00:30:11,120

Tu n'as pas le choix.

368

00:30:12,040 --> 00:30:14,160

Maman et moi, on monte te border.

369

00:30:16,680 --> 00:30:17,520

Allez.

370

00:30:20,360 --> 00:30:24,480

Mais je lui apprenais le gallois.

Deux, trois, quatre ?

371

00:30:26,800 --> 00:30:28,720

Tu as fait du bon travail.

372

00:30:29,160 --> 00:30:33,240

La prochaine fois, vous irez jusqu'à 100.

373

00:30:35,400 --> 00:30:37,200

- Dis bonne nuit.

- Bonne nuit.

374

00:30:40,160 --> 00:30:41,080

Bonne nuit.

375

00:30:43,000 --> 00:30:44,960  
Tu ne lui as pas appris de gros mots ?

376  
00:30:45,040 --> 00:30:46,920  
- Non.  
- J'espère bien.

377  
00:30:59,680 --> 00:31:00,760  
Votre rencontre ?

378  
00:31:01,640 --> 00:31:02,960  
Lors d'une manifestation ?

379  
00:31:04,920 --> 00:31:06,040  
Pour faire court.

380  
00:31:06,920 --> 00:31:08,840  
Dans la petite ville de Capel Celyn.

381  
00:31:10,760 --> 00:31:12,680  
J'ai tant d'endroits à visiter.

382  
00:31:13,560 --> 00:31:15,600  
Là-bas, c'est désormais impossible.

383  
00:31:16,720 --> 00:31:17,960  
La ville est submergée.

384  
00:31:32,920 --> 00:31:34,480  
Le gouvernement l'a noyée.

385  
00:31:38,160 --> 00:31:39,880  
Pour créer un réservoir.

386  
00:31:40,760 --> 00:31:45,880  
Une retenue d'eau potable  
pour Liverpool, en Angleterre.

387  
00:31:47,360 --> 00:31:51,120  
L'un des derniers villages  
où chacun parlait gallois

388

00:31:51,200 --> 00:31:53,120  
repose aujourd'hui au fond d'un lac.

389

00:31:57,240 --> 00:31:59,280  
Je comprends votre amertume.

390

00:32:00,600 --> 00:32:02,640  
Pas étonnant que tant de gens...

391

00:32:04,720 --> 00:32:06,000  
veuillent me bloquer.

392

00:32:08,280 --> 00:32:09,280  
Par vengeance.

393

00:32:09,560 --> 00:32:12,320  
Pas par vengeance. Ils auraient tort.

394

00:32:14,040 --> 00:32:17,000  
Nous réclamons l'autodétermination.

395

00:32:17,840 --> 00:32:21,080  
Ne plus être méprisés, ni dominés.

396

00:32:21,160 --> 00:32:25,160  
Par un gouvernement si distant  
qu'il ne sait rien de nous.

397

00:32:25,240 --> 00:32:28,760  
Qui on est, nos opinions, nos besoins.

398

00:32:32,040 --> 00:32:32,880  
Oui.

399

00:32:33,560 --> 00:32:35,160  
Je connais cette sensation.

400

00:32:56,320 --> 00:32:58,920  
D'après toi, qu'insinuait-il ?

401

00:33:03,040 --> 00:33:04,120  
Aucune idée.

402  
00:33:06,360 --> 00:33:10,920  
Quand on est montés avec Andras,  
il faisait une tête !

403  
00:33:13,640 --> 00:33:18,560  
Je crois qu'il n'avait jamais vu  
des parents faire ça.

404  
00:33:20,160 --> 00:33:23,600  
Mettre leur enfant au lit. Ensemble.

405  
00:33:26,280 --> 00:33:27,520  
Il faisait quelle tête ?

406  
00:33:30,120 --> 00:33:31,320  
Il semblait bouleversé.

407  
00:33:33,880 --> 00:33:34,800  
Tu vois ?

408  
00:33:36,120 --> 00:33:38,320  
Toi aussi, il te fait pitié.

409  
00:33:38,400 --> 00:33:40,440  
Pas à ce point.

410  
00:33:42,040 --> 00:33:43,720  
Et quand bien même ?

411  
00:34:40,280 --> 00:34:42,840  
Surtout, articulez bien "atmosphère".

412  
00:34:47,520 --> 00:34:51,520  
Ils ont eu la gentillesse  
de m'inviter à votre investiture.

413  
00:34:52,040 --> 00:34:55,240  
Franchement, il y a certaines limites  
que je ne franchirai pas.

414

00:34:56,000 --&gt; 00:34:58,720

- Mes convictions restent inchangées.  
 - Bien sûr.

415

00:35:06,160 --&gt; 00:35:08,000

J'ai encore une question.

416

00:35:10,000 --&gt; 00:35:11,280

Mon discours

417

00:35:11,920 --&gt; 00:35:14,240

a été rédigé par des gens  
 qui ne me connaissent pas.

418

00:35:14,320 --&gt; 00:35:17,680

Il ne reflète ni ma personnalité,  
 ni mes sentiments,

419

00:35:18,120 --&gt; 00:35:21,280

ni même ce que j'ai appris  
 au pays de Galles.

420

00:35:21,640 --&gt; 00:35:25,280

J'aimerais ajouter  
 un passage plus personnel,

421

00:35:25,360 --&gt; 00:35:27,320

écrit par moi.

422

00:35:27,400 --&gt; 00:35:28,440

Par exemple ?

423

00:35:30,640 --&gt; 00:35:32,240

Je l'ai écrit en anglais.

424

00:35:33,280 --&gt; 00:35:34,840

Il faudrait le traduire.

425

00:35:35,600 --&gt; 00:35:36,440

Tenez.

426  
00:35:37,560 --> 00:35:38,960  
Je vais regarder.

427  
00:36:19,800 --> 00:36:25,480  
1ER JUILLET 1969

428  
00:37:01,600 --> 00:37:04,840  
Bonjour. Vous regardez la BBC.

429  
00:37:05,440 --> 00:37:09,040  
Nous vous accueillons  
dans cette principauté du pays de Galles,

430  
00:37:09,320 --> 00:37:13,560  
où une foule impatiente attend  
que le prince Charles

431  
00:37:13,840 --> 00:37:15,440  
soit intronisé prince de Galles,

432  
00:37:15,840 --> 00:37:17,520  
en cette journée historique.

433  
00:37:18,960 --> 00:37:19,800  
Entrez.

434  
00:37:29,920 --> 00:37:30,800  
Allez.

435  
00:37:30,880 --> 00:37:32,800  
Votre public vous attend.

436  
00:37:35,600 --> 00:37:39,600  
Bonjour à tous, bore da  
en direct du château de Caernarfon,

437  
00:37:39,680 --> 00:37:43,200  
où tout est prêt  
pour l'arrivée de Sa Majesté,

438  
00:37:43,280 --> 00:37:47,480

et bien sûr, du jeune homme  
qui lui succédera un jour.

439  
00:37:53,640 --> 00:37:55,680  
Un large public s'est déplacé,

440  
00:37:55,760 --> 00:38:00,760  
et on devine chez beaucoup  
de l'impatience, de l'enthousiasme,

441  
00:38:00,840 --> 00:38:02,160  
certains évoquent même

442  
00:38:02,640 --> 00:38:04,080  
une tension palpable.

443  
00:38:07,080 --> 00:38:08,480  
Tout ira bien.

444  
00:38:38,400 --> 00:38:39,720  
Charles !

445  
00:38:51,200 --> 00:38:52,960  
Les réactions sont positives.

446  
00:38:53,920 --> 00:38:56,440  
Quelques huées se font entendre,

447  
00:38:56,520 --> 00:39:00,080  
mais dans l'ensemble,  
les Gallois acclament le prince.

448  
00:39:15,640 --> 00:39:17,360  
Deux minutes, Votre Altresse Royale.

449  
00:40:15,520 --> 00:40:16,520  
Moi, Charles,

450  
00:40:17,840 --> 00:40:19,080  
prince de Galles,

00:40:20,280 --> 00:40:22,920  
deviens votre homme lige fidèle

452  
00:40:25,240 --> 00:40:26,800  
et votre serviteur.

453  
00:40:30,400 --> 00:40:31,400  
Ma foi

454  
00:40:31,480 --> 00:40:32,640  
et ma loyauté

455  
00:40:32,720 --> 00:40:34,360  
vous seront dévouées.

456  
00:40:36,400 --> 00:40:39,280  
Je vivrai et mourrai  
en vous défendant contre tous.

457  
00:40:52,000 --> 00:40:54,120  
C'est avec une grande fierté

458  
00:40:55,280 --> 00:41:00,200  
que j'accepte aujourd'hui  
cet immense privilège

459  
00:41:00,880 --> 00:41:04,360  
dans ce lieu chargé d'histoire,

460  
00:41:05,600 --> 00:41:11,040  
la forteresse spectaculaire  
qui nous entoure.

461  
00:41:12,080 --> 00:41:15,120  
En toute franchise...

462  
00:41:17,880 --> 00:41:19,240  
l'atmosphère

463  
00:41:20,280 --> 00:41:23,560  
et l'émotion suffiraient  
à faire trembler un homme.

464

00:41:43,880 --> 00:41:45,880  
 Ce fut un immense honneur...

465

00:41:47,040 --> 00:41:50,360  
 - Baissez d'un ton !  
 - ...d'être accueilli au pays de Galles

466

00:41:51,840 --> 00:41:57,280  
 et d'ouvrir les yeux  
 sur les attentes des Gallois.

467

00:41:57,920 --> 00:42:02,560  
 Le pays de Galles peut être fier  
 de son histoire.

468

00:42:03,200 --> 00:42:07,600  
 Il est tout à fait légitime  
 que les Gallois

469

00:42:07,680 --> 00:42:11,440  
 tiennent à leur héritage,  
 leur culture d'origine,

470

00:42:11,680 --> 00:42:14,520  
 leur identité, leur caractère

471

00:42:15,120 --> 00:42:18,000  
 et leur personnalité en tant que nation.

472

00:42:20,760 --> 00:42:25,120  
 Il est important  
 que nous respections leur volonté.

473

00:42:28,000 --> 00:42:31,600  
 Le pays de Galles a sa propre identité.

474

00:42:32,080 --> 00:42:37,600  
 Son propre tempérament. Sa propre volonté.

475

00:42:38,960 --> 00:42:42,240  
 Sa propre voix.

476  
00:43:51,640 --> 00:43:52,480  
Bonjour.

477  
00:43:52,920 --> 00:43:55,200  
Avant mon départ,  
je voulais vous remercier.

478  
00:43:55,480 --> 00:43:57,840  
- Pour tout.  
- Ce fut un plaisir.

479  
00:43:58,480 --> 00:44:00,720  
Andras, regarde qui est là.

480  
00:44:01,000 --> 00:44:02,360  
J'ai un cadeau.

481  
00:44:03,080 --> 00:44:04,080  
Merci.

482  
00:44:05,200 --> 00:44:06,520  
Comment vas-tu, Andras ?

483  
00:44:06,600 --> 00:44:08,400  
Très bien. Merci, Charles.

484  
00:44:08,480 --> 00:44:09,400  
Fantastique.

485  
00:44:09,960 --> 00:44:10,960  
Et maintenant ?

486  
00:44:11,480 --> 00:44:13,240  
Retour en Angleterre ?

487  
00:44:13,320 --> 00:44:18,760  
Non, une tournée au pays de Galles.  
Visiter des villes, serrer des mains.

488  
00:44:19,920 --> 00:44:20,920

Et écouter.

489  
00:44:22,560 --> 00:44:23,400  
Excellent.

490  
00:44:27,760 --> 00:44:28,800  
Que de progrès.

491  
00:44:32,680 --> 00:44:34,080  
J'ai eu un bon professeur.

492  
00:44:47,600 --> 00:44:48,600  
Reste là.

493  
00:44:52,120 --> 00:44:53,120  
Charles.

494  
00:44:56,880 --> 00:44:58,120  
J'aimerais savoir.

495  
00:44:58,960 --> 00:45:02,680  
Comment votre famille a-t-elle pris  
les ajouts au discours ?

496  
00:45:05,040 --> 00:45:07,400  
C'est l'avantage  
de l'avoir prononcé en gallois.

497  
00:45:08,600 --> 00:45:11,480  
Ils n'en auront pas compris un seul mot !

498  
00:45:53,720 --> 00:45:54,840  
VIRELANGUES BRITANNIQUES

499  
00:45:54,920 --> 00:45:56,960  
Toutes mes félicitations, monsieur.

500  
00:45:57,040 --> 00:45:57,920  
Merci, Stephen.

501  
00:45:58,000 --> 00:46:00,440

J'ai regardé la cérémonie,  
vous étiez très élégant.

502  
00:46:00,840 --> 00:46:02,400  
C'était grandiose, non ?

503  
00:46:02,480 --> 00:46:04,440  
Souhaitez-vous dîner ?

504  
00:46:04,920 --> 00:46:05,760  
Je...

505  
00:46:11,120 --> 00:46:13,960  
- Où est la reine ?  
- Elle est montée se coucher.

506  
00:46:15,840 --> 00:46:18,200  
Pourriez-vous lui demander  
de me recevoir ?

507  
00:46:19,040 --> 00:46:19,880  
Bien, monsieur.

508  
00:46:35,400 --> 00:46:38,560  
Sa Majesté demande  
si ça peut attendre demain matin.

509  
00:46:38,640 --> 00:46:41,600  
Sinon, elle vous verra brièvement  
dans sa chambre.

510  
00:46:48,040 --> 00:46:48,920  
Entrez.

511  
00:47:05,600 --> 00:47:06,640  
C'est tout ?

512  
00:47:08,200 --> 00:47:09,800  
Voilà mon comité d'accueil ?

513  
00:47:12,160 --> 00:47:13,640  
Qu'y a-t-il à ajouter ?

514

00:47:15,280 --&gt; 00:47:18,640

Par exemple "merci" ou "beau travail".

515

00:47:19,440 --&gt; 00:47:22,960

Si nous devions remercier chaque membre  
de cette famille qui travaille,

516

00:47:23,040 --&gt; 00:47:24,280

nous n'avancerions pas.

517

00:47:32,960 --&gt; 00:47:37,120

Je rentre d'une tournée compliquée  
au pays de Galles.

518

00:47:37,200 --&gt; 00:47:38,880

J'ai été bien accueilli, finalement.

519

00:47:39,280 --&gt; 00:47:40,120

Merci.

520

00:47:41,160 --&gt; 00:47:43,520

Vous y êtes allé  
pour montrer votre respect

521

00:47:43,600 --&gt; 00:47:46,720

et atténuer les divisions,  
pas pour en infliger à votre famille.

522

00:47:48,360 --&gt; 00:47:49,720

Je n'ai rien fait de tel.

523

00:47:51,200 --&gt; 00:47:54,800

J'ai enfin pu lire la traduction  
de votre discours.

524

00:47:54,880 --&gt; 00:47:56,280

Vos allusions.

525

00:47:57,400 --&gt; 00:48:00,400

Vous comparez vos souffrances  
à celles du pays de Galles.

526  
 00:48:00,480 --> 00:48:01,400  
 Vous trouvez ?

527  
 00:48:01,480 --> 00:48:02,600  
 C'était limpide.

528  
 00:48:03,840 --> 00:48:04,920  
 Seulement pour vous.

529  
 00:48:06,400 --> 00:48:08,040  
 Et tout le pays de Galles.

530  
 00:48:12,840 --> 00:48:14,720  
 "Si cette union doit perdurer,

531  
 00:48:14,800 --> 00:48:17,880  
 alors nous devons accepter  
 ce qui nous distingue.

532  
 00:48:17,960 --> 00:48:19,760  
 Nul n'aime être ignoré,

533  
 00:48:19,840 --> 00:48:22,640  
 ne pas être vu, entendu ni écouté.

534  
 00:48:24,880 --> 00:48:26,120  
 Ai-je tort ?

535  
 00:48:27,000 --> 00:48:30,280  
 Ne peut-on rapprocher ma situation  
 et celle des Gallois ?

536  
 00:48:31,320 --> 00:48:33,120  
 Suis-je écouté dans cette famille ?

537  
 00:48:34,080 --> 00:48:36,440  
 Suis-je respecté pour ce que je suis ?  
 Non.

538  
 00:48:37,040 --> 00:48:38,000

Ai-je une voix ?

539

00:48:38,080 --> 00:48:40,160  
On l'entend un peu trop, à mon goût.

540

00:48:41,520 --> 00:48:44,200  
Chacun de nous doit accepter  
de ne pas avoir de voix.

541

00:48:44,280 --> 00:48:47,400  
Nous avons beaucoup sacrifié  
et étouffé qui nous sommes.

542

00:48:47,480 --> 00:48:50,240  
Notre personnalité est en partie perdue.

543

00:48:50,320 --> 00:48:51,440  
C'est un choix.

544

00:48:52,440 --> 00:48:53,640  
Ce n'est pas un choix.

545

00:48:54,440 --> 00:48:55,720  
C'est un devoir.

546

00:48:56,840 --> 00:48:59,880  
Quand j'avais votre âge,  
votre aïeule, la reine Mary,

547

00:48:59,960 --> 00:49:03,520  
m'a dit que ne rien faire et se taire  
était la tâche la plus pénible.

548

00:49:04,240 --> 00:49:07,000  
Elle mobilise toute notre énergie.

549

00:49:07,920 --> 00:49:10,680  
Être impartial n'est pas naturel  
ni humain.

550

00:49:11,800 --> 00:49:14,320  
On nous demandera toujours

de sourire, d'acquiescer,

551  
00:49:14,400 --> 00:49:16,120  
de froncer les sourcils ou de parler.

552  
00:49:16,760 --> 00:49:18,240  
Au moindre signal,

553  
00:49:18,400 --> 00:49:21,120  
on nous attribue un avis, un point de vue.

554  
00:49:21,200 --> 00:49:23,200  
Les seules choses que la famille royale

555  
00:49:23,280 --> 00:49:25,360  
n'a pas le droit d'exprimer.

556  
00:49:26,320 --> 00:49:29,680  
Voilà pourquoi nous devons garder  
nos sentiments pour nous.

557  
00:49:30,680 --> 00:49:34,680  
Car moins nous en faisons,  
moins nous donnons notre avis...

558  
00:49:34,760 --> 00:49:35,960  
Moins nous pensons...

559  
00:49:37,800 --> 00:49:38,920  
moins nous respirons,

560  
00:49:40,160 --> 00:49:41,880  
moins nous ressentons ou existons...

561  
00:49:43,880 --> 00:49:44,880  
Mieux c'est.

562  
00:49:47,480 --> 00:49:50,320  
J'ai peut-être plus de mal que vous  
à m'y tenir.

563

00:49:51,600 --> 00:49:54,760  
- Pourquoi ?  
- Parce que j'ai un cœur qui bat.

564  
00:49:58,240 --> 00:49:59,320  
Une personnalité.

565  
00:50:01,320 --> 00:50:03,040  
Une pensée et une volonté.

566  
00:50:04,400 --> 00:50:06,000  
Je ne suis pas qu'un symbole.

567  
00:50:07,240 --> 00:50:10,400  
Je peux mener autrement qu'en uniforme,  
à couper des rubans.

568  
00:50:10,480 --> 00:50:13,040  
Je peux montrer aux gens qui je suis !

569  
00:50:19,320 --> 00:50:21,320  
Maman, j'ai ma propre voix.

570  
00:50:24,200 --> 00:50:25,800  
Je vais vous révéler un secret.

571  
00:50:27,320 --> 00:50:29,200  
Personne ne veut l'entendre.

572  
00:50:34,040 --> 00:50:35,840  
Dans le pays

573  
00:50:36,520 --> 00:50:37,800  
ou ma propre famille ?

574  
00:50:40,040 --> 00:50:41,040  
Les deux.

575  
00:51:10,400 --> 00:51:12,800  
Car dans le cercle même de la couronne

576

00:51:13,360 --> 00:51:16,080  
 qui entoure les tempes mortelles d'un roi,

577  
 00:51:16,880 --> 00:51:18,760  
 la mort tient sa cour.

578  
 00:51:19,440 --> 00:51:21,760  
 Et là, la farceuse trône,

579  
 00:51:22,480 --> 00:51:25,240  
 raillant l'autorité de ce roi,  
 ricanant de sa pompe,

580  
 00:51:28,760 --> 00:51:30,400  
 lui accordant un souffle,

581  
 00:51:32,440 --> 00:51:34,480  
 une petite scène pour jouer au monarque...

582  
 00:51:39,280 --> 00:51:41,640  
 se faire craindre, et tuer d'un regard...

583  
 00:51:46,280 --> 00:51:49,240  
 lui inspirant l'égoïsme et la vanité

584  
 00:51:51,440 --> 00:51:55,440  
 avec l'idée que cette chair, rempart  
 de notre vie est un impénétrable airain.

585  
 00:51:58,640 --> 00:52:01,440  
 Puis après s'être ainsi amusée,  
 elle en finit.

586  
 00:52:01,520 --> 00:52:02,760  
 Avec une petite épingle...

587  
 00:52:04,520 --> 00:52:06,640  
 elle perce ce rempart

588  
 00:52:07,280 --> 00:52:09,000  
 et adieu le roi !

589  
00:52:16,440 --> 00:52:17,720  
Couvrez vos têtes

590  
00:52:19,360 --> 00:52:21,120  
et n'offrez pas à la chair et au sang

591  
00:52:21,200 --> 00:52:22,560  
une vénération dérisoire.

592  
00:52:23,600 --> 00:52:25,000  
Jetez de côté le respect,

593  
00:52:25,800 --> 00:52:26,760  
la tradition,

594  
00:52:27,880 --> 00:52:29,880  
l'étiquette  
et la déférence cérémonieuse...

595  
00:52:33,600 --> 00:52:36,120  
car vous vous êtes mépris sur moi  
jusqu'ici.

596  
00:52:39,320 --> 00:52:41,400  
Comme vous, je vis de pain.

597  
00:52:44,040 --> 00:52:45,080  
Je sens le besoin,

598  
00:52:46,360 --> 00:52:47,640  
j'éprouve la douleur

599  
00:52:49,200 --> 00:52:50,400  
et j'ai besoin d'amis.

600  
00:52:53,680 --> 00:52:55,120  
Me voyant ainsi asservi,

601  
00:52:55,880 --> 00:52:57,600  
comment pouvez-vous me dire

602  
00:52:59,600 --> 00:53:00,800  
que je suis roi ?

603  
00:53:19,840 --> 00:53:26,000  
J'ai un ami  
Qui vit à Buckingham Palace

604  
00:53:27,680 --> 00:53:33,680  
Carlo Windsor est son nom

605  
00:53:35,600 --> 00:53:42,560  
La dernière fois  
Que j'ai frappé à sa porte

606  
00:53:42,880 --> 00:53:48,800  
C'est sa mère qui a ouvert et m'a dit

607  
00:53:48,880 --> 00:53:51,160  
Carlo, Carlo

608  
00:53:51,280 --> 00:53:56,840  
Carlo est sorti jouer au polo

609  
00:53:57,000 --> 00:54:04,640  
Carlo, Carlo  
Carlo joue au polo avec son papa

610  
00:54:04,720 --> 00:54:12,000  
Chantez avec moi, jeunes et vieux

611  
00:54:12,280 --> 00:54:19,000  
Nous avons enfin un prince  
Au pays de la chanson

612  
00:54:19,600 --> 00:54:27,560  
Carlo, Carlo  
Carlo est sorti jouer au polo

613  
00:54:27,880 --> 00:54:35,520  
Carlo, Carlo  
Carlo joue au polo avec son papa

614  
00:54:35,600 --> 00:54:43,280  
Chantez avec moi jeunes et vieux

615  
00:54:43,360 --> 00:54:48,960  
Nous avons enfin un prince  
Au pays de la chanson



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.